# **Maria Schneider**

# **Traductrice et interprète assermentée en français et en espagnol,**

# **Interprète de conférences, français, espagnol, italien, anglais [STP],**

# **Traductrice technique anglais, français, espagnol, italien, portugais, catalan**

**Ul. Szeherezady 47, 60-195 POZNAŃ**

**tel./fax: +48 (61) 868 44 47, GSM: +48 601 88 35 69; e-mail:** [**mschneider@btbs.com.pl**](mailto:mschneider@btbs.com.pl)

Curriculum vitae

**Prénom et nom: Maria Schneider**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **1992–jusqu’à aujourd’hui** | Propriétaire, traductrice et interprète du Bureau de Traductions Business Service Maria Schneider | | |
| **depuis 2015** | Membre de l’Association Polonaise des Traducteurs Littéraires (STL) | | |
| **depuis 1993** | TEPIS - Association des Traducteurs Économiques, Juridiques et Judiciaires (membre nr 16) | | |
| **2005/2007** | Chargé de cours: interprétation de conférences, Études post-diplôme de l’Institut de Philologie Romane UAM à Poznań | | |
| **1988/1989** | Chargé de cours à l’Institut d’espagnol, Université Adam Mickiewicz à Poznań | | |
| **depuis 1983** | STP - membre de l’Association des Traducteurs et Interprètes Polonais; (Nr 11 118 R 7) section interprétation consécutive et simultanée de conférences, section traduction scientifique-technique | | |
| **1982** | Enregistrement de sa propre activité économique | | |
| **depuis 1975** | Guide accompagnant – Agence de Voyage  « Juventur », circuits en France, Espagne, Italie. Après 1992 – Agence de Voyage Merisan, Eurcom et KZBS pendant les voyages d’études. | | |
| **Avril 1980** | Nomination en tant que traductrice/interprète assermentée [français et espagnol] | | |
| **Expérience professionnelle:** | | | |
| **Depuis 1976** **jusqu’à aujourd’hui** | | Plus de 100 jours d’interprétation consécutive en moyenne par an (dont plus de 30 jours d’interprétation simultanée) et plus de 1500 pages de traductions annuellement du français en polonais et inversement, et également traductions de l’espagnol, de l’italien et du portugais, principalement dans le domaine du droit, de l’économie, de la banque et de la comptabilité pour le secteur agro-alimentaire, les télécommunications et l’informatique bancaire entre autres pour le Président de la ville de Poznań, pour les Diétines, l’Association des Villes de Pologne, la Chambre de Commerce et de l’Industrie, la Chambre de Commerce de Belgique, l’Ambassade de Colombie, l’Académie des Sciences polonaise, l’Université des Sciences Médicales (AM), Ernest&Young, la Foire Internationale de Poznań, Amino/Bestfoods/Unilever, Beiersdorf-Lechia, Ancor HGM, la Fédération du Bâtiment de Grande Pologne (Projet PHARE, studio MASTER), Teletra, Alcatel, le Cabinet Celichowski et d’autres cabinet d’avocats, le Parquet, les Tribunaux, la Police, B&M Bruxelles, Bowne International Paris, TP S.A., France-Telecom, Texx International Hollande (contrat d’un mois à Londres), Polnet /Allfex, Park/Lorans – France, Budimex S.A., Bureau des Brevets, PEC-Dalkia Termica (interprétations simultanées des Assemblées Administratives et des Assemblées Générales des Actionnaires, Intermarché (interprétations simultanées mensuelles des Réunions Régionales, interprétations simultanées des Rencontres Portes Ouvertes, des conférences de presse et des formations), conférences internationales politiques, économiques et scientifiques nombreuses. Office du Maréchal de la ville d’Opole – Bureau du Conseiller de Pré-accession – Fonds Structurels UE. | |
| **Expérience dans le domaine bancaire** | | | |
|  | | | Traductions et interprétations pour les banques PKO S.A et PKO BP, la Banque de Commerce, la banque BRE, documentation d’appel d’offre KPMG – Roland Berger&Partners (déplacements à Berlin) en matière de privatisation des banques polonaises, coopération avec la l’École Supérieure de la Banque de Poznań: traduction des formations pour les commissaires aux comptes, cours – programme PHARE, collaboration avec les banques coopératives, notamment GBW, dont 6 mois de pilotage avec le Crédit Agricole Consultants, le Crédit Mutuel, Caja Rural et d’autres banques européennes, déplacements multiples pour des formations en Europe (France, Allemagne, Italie, Espagne, Portugal) avec les banques coopératives, Agrolinia, KZBS (Association Nationale des Banques Coopératives), Audit et Consulting - Groupe Frąckowiak, Polsoft - Informatique Bancaire, entre 2002/2003 projet de plus de 1000 pages concernant la Banque d’Espagne (dont 500 pages de traduction, 500 de vérification) |
| **Expérience dans le domaine juridique** | | | |
|  | | | Actes de fondation de Sociétés Anonymes et de SARL (statut, acte notarial, règlements du conseil d’administration/ conseil de surveillance, du directoire, contrats de travail, contrat de management), contrat de vente des parts, contrat de location, achat de terrain, contrat de vente de l’entreprise, renouvellement d’apport, documentation intégrale d’enquêtes dont affaires menées par le Parquet et l’UCLAF, traduction dans le cadre de l’aide juridique internationale, loi sur les Sociétés par Action du Canada commandée par le NSA, pièces judiciaires dans les affaires civiles, commerciales et pénales, procurations, contrats de représentation, statut de l’Association des Procureurs de Pologne, collaboration avec la Chambre des Notaires de Poznań, les Cabinets de Notaires E. Zielińska, Pierietiatkiewicz, M. Celichowski, H. Jasiewicz, I. Koralewska-Nowak, Duczmal, Kowandy, Bureau et Cabinets Juridiques : W. Celichowski, Sowisło, Urowska, Ziemski & Partnerzy, |
| **Agriculture et industrie agro-alimentaire** | | | |
| **1998 - 2006**  **[INTERMARCHÉ]** | | | Traductions de formations pour les Directeurs du service Boucherie et les acheteurs de la Commission des Marchés), formation dans le domaine du Secteur Fruits et Légumes  [Mise en œuvre de règlements sanitaires, HACCP, traçabilité des produits, découpage de la viande] |
| **1991 jusqu’à maintenant**  **POLNET/ALLFEX/CHEVILLOT** | | | Documentation d’appel d’offre dans le domaine d’instruments vétérinaires et d’identification des animaux d’élevage, traductions orales, conférences sur l’élevage et les questions vétérinaires, les maladies infectieuses des animaux d’élevage, normes de protection de l’environnement pour l’élevage des porcins |
| Fond de Collaboration **AGROLINIA/ARGOLINFO/AGROSMAK** | | | Voyages d’études sur des thèmes liés à l’élevage et à la fabrication de produis régionaux. Documentation concernant le jambon de Parme, Projet "Agro-Smak" |
| **Parquet Régional de Poznań, Service de Lutte contre la Criminalité Organisée [1999]** | | | Documentation en espagnol sur une affaire liée à des escroqueries dans le commerce du lait \_ env. 1000 pages; dans le secteur du commerce de la viande, env. 500 pages en français |
| **Amino- CPC, AMINO Bestfoods, Unilever**  UNILEVER POLSKA S.A Service Alimentation | | | Documentation liée aux produits Amino et Knorr – procédures qualité, recette des produits alimentaires, présentations |
| **KZBS/ GBW /ICBA** | | | Interprétation de formation en Espagne en matière de collaboration avec le secteur agricole. Interprétations au Congrès ICBA à Carthagène, Colombie. |
| **Fondation Collaboration - Agrolinia** | | | Séminaires et formations en France, Espagne et Portugal \_ agriculture, transformation des produits, produits du terroir, documentation des formations. |
| **Cabinet Celichowski** | | | Documentation juridique liée à la création et au fonctionnement des sociétés au profil agro-alimentaire, entre autres, Evalis, Planasa, France Hybrides |
| **Autres clients intéressants de la branche agricole et agro-alimentaire:** | | | Evalis – fourrage et compléments; Coffe and Agro Company - café, France Hybrides Polska – génétique des porcins, Mróz S.A. -transformation de la viande, Resti Sánchez S.A. – jambons ibériques, Chambre de Commerce et d’agriculture de Besançon– élevage de bétail, génétique de la vache de la race Montbéliarde, des chevaux Comtois, Goodfood – produits diététiques, Goplana SA - chocolat, Spółdzielcze Gospodarstwo Rolne, Komorniki (Coopérative Agricole), Iko Kompania Drobiarskia (Compagnie de volaille), Przedsiębiorstwo Drobiarskie (Entreprise de volaille) Interferm, Janimez Import Export – produits de la viande, Panepol - produits de la viande, Jeronimo Martins Distribution, Planasa Polska, Plantas de Navarra, Przetwórnia Owoców i Warzyw "Fructon" (Transformation des Fruits et Légumes), Przedsiębiorstwo Zbożowo-Młynarskie SARL Poznań (Production de blé et mouture), Rolniczy Kombinat Spółdzielczy RKS, Łubnica (combinat agricole) – élevage d’escargots, fruits et légumes; Scanvet, Malterie Soufflet – production de bière, Stork Townsend B.V. – matériel de transformation de la viande, Studio Klinger – campagne de promotion de bière, TERRAVITA – chocolat, Timac Agro Polska; Top-Farms - plantes, graines, bulbes – production; Vitax Foods – café et thé, Vlogtman machines agricoles; Wielkopolskie Centrum Hodowli i Rozrodu, Wielkopolska Hodowla Buraka Cukrowego, Zakład Badań Środowiska Rolniczego i Leśnego PAN, Zioła Polskie, Pieroth Polska – vins, matériel de promotion |

**Choix d’interprétations simultanées et consécutives**

|  |  |
| --- | --- |
| **13-15 novembre 2015 (SP-PL)** | Interprétation simultanée, Conférence-« Stop sexual abuse » Poznań |
| **29 juillet 2015 (FR-PL)** | Interprétation consécutive des présentations à Veolia Energia Poznań et EKO-ZEC pour membre du Conseil de Supervision |
| **26 mai 2015 (FR-PL)** | Interprétation simultanée, Office du Maréchal de Poznań –« 25 années des collectivités territoriales » |
| **19-24 avril 2015 (ESP-PL-CAT)** | Interprétation consécutive, conférences, Office du Maréchal de Poznań – visite des maires polonais en Espagne |
| **16.03-20.03.2015 (FR-PL-ENG)** | Paris – Bruxelles Interprétation consécutive et simultanée pour les banques coopératives : CIBP, Parlement Européen, Crédit Coopératif |
| **04- 06. 03.2015 (ESP-PL)** | Conférence CETCO Varsovie Interprétation simultanée |
| **4-5 février 2015 (FR-PL)** | Volkswagen – première de la Caddy, Interprétation consécutive pour journalistes |
| **5 septembre 2014** | Inauguration de la Philharmonie à Szczecin Interprétation simultanée |
| **29 avril 2014 (ESP-PL)** | Interprétation simultanée Comité d’Entreprise Eiffage Żary |
| **02.04.2014 (FR-PL)** | Conférence Leclerc Radisson Blu Szczecin Interprétation simultanée |
| **05- 06. 03.2014 (ESP-PL-ENG)** | Conférence CETCO Berlin Interprétation simultanée |
| **novembre 2013 (ENG-FR-PL)** | Rencontre du ministre polonais de la Défense Tomasz Siemoniak et du ministre français de la Défense Jean-Yves le Drian Interprétation consécutive Mission de défense près l'ambassade de France |
| **10-11 novembre 2013 (ESP-FR)** | Conférence REDD+ COP19 Varsovie Interprétation simultanée |
| **août 2013 (PL-FR)** | Interprétation simultanée durant le tournage du film « L’Étranger » de Michael Oblowitz |
| **mai 2013 (PL-FR-PL)** | Interprétation simultanée Conférence sur recyclage – Poznań Office de Ville |
| **avril 2013 (PL-ESP-PL)** | Interprétation simultanée CROSS-BORDER SPATIAL PLANNING Conférence – Szczecin |
| **janvier 2013** | (5 jours) Interprétation consécutive FR – Formation pour opérateurs - Unilever |
| **7décembre 2012** | Conférence Lech Cup Interprétation simultanée Poznań |
| **11-12 octobre 2012** | (2 jours) Varsovie, Interprétation simultanée pour la Confédération Européene des Syndicats Indépendants (CESI) “Providing high quality public services in Europe based on the values of Protocol 26 TFEU” |
| **mai 2012** | (3 jours) Interprétation simultanée Amsterdam, European Works Council – TV BROADCAST |
| **5-10 octobre 2011** | (5 jours) Interprétation consécutive – Trente Italie, Économie sociale |
| **juin 2011** | (2 jours) Unilever – Formation pour opérateurs et techniciens (Italien) Interprétation consécutive |
| **23/24 mai 2011** | (2 jours) Interprétation simultanée –Memory of the world CONFÉRENCE DE L’UNESCO, Varsovie |
| **23/24 avril 2011** | Interprétation simultanée –Conférence des Notaires RC, BODIE, Toruń |
| **22-24 février 2011** | Interprétation simultanée – Prague, Industrie Automotive |
| **janvier/ février 2011** | (8 jours) Interprétation consécutive – Unilever – Formation pour opérateurs et techniciens (Italien) |
| **23-30novembre 2010** | Interprétation consécutive – Calabre, Italie, Économie sociale |
| **28 août 2009** | Interprétation simultanée – Assurances, BODIE, Toruń |
| **12 -13 décembre 2008** | (2 jours) Interprétation simultanée – COP12 Poznań |
| **7-14 juin 2008 [italien]** | Consécutive, conférence, programme de formation Equal – Économie sociale, Italie, Calabre |
| **4 juin 2008 [français]** | Consécutive, accompagnement de Monsieur Grobelny, le Président de Poznań |
| **9 mai 2008 [français]** | Consécutive lors de la célébration des 15 ans de la Maison de la Bretagne |
| **13-14 mars 2008 [français]** | Consécutive lors de la visite et l’exposé de l’Ambassadeur de France |
| **18 juin 2007 [espagnol]** | Consécutive lors de la visite de l’Ambassadeur du Chili José Manuel Ovalle |
| **4 avril 2006 [anglais]** | Centre de Conseil Bancaire – Interprétation simultanée pour les Banques Coopératives |
| **28** **novembre 2005 [français]** | Interprétation consécutive de conférence lors d’une formation à Besançon, France – questions liées à l’agriculture, Fondation Fonds de Collaboration |
| **17 novembre 2005 [français]** | Interprétation simultanée Conférence à la Foire POLECO (Ambassade de France) |
| **1998-2006 [français]** | Interprétations simultanées mensuelles des Réunions Nationales et Techniques du groupement de Mousquetaires Intermarché – branche alimentation |
| **16 novembre 2005 [français]** | Visite de Son Excellence l’Ambassadeur de France à Poznań – discussion avec le Maréchal de la voïévodie, le Président de la ville de Poznań, les Recteurs des Écoles Supérieures de Poznań, Interprétation simultanée |
| **2005** | Interprétation simultanée, Séminaire sur le marché potentiel du travail pour handicapés mentaux, Szczecin, Pologne |
| **17-23 septembre 2005 [ENG-ESP]** | Interprétation simultanée Séminaire du Groupement Mondial des Banques Coopératives, Carthagène, Colombie |
| **8 septembre 2005 [ENG-ESP]** | Interprétation simultanée Séminaire du Groupement National des Banques Coopératives, Varsovie, Pologne |
| **décembre 2004 [anglais]** | Interprétation simultanée Conférence du Groupement Mondial des Banques Coopératives, Nairobi, Kenya |
| **22 novembre 2004 [français]** | AWF (CREPS) – Perspectives du marché du travail français, Poznań, simultanée |
| **2004** | Interprétation simultanée : l’Assemblée Générale et le Conseil d’Administration de l’association EPAL (European Pallet Association), Wąsowo, Pologne |
| **2004** | Interprétation simultanée, Conférence sur les solutions concernant les addictions, ministère de la Santé, Varsovie, Pologne |
| **2004** | Interprétation simultanée, Conférence de la Fédération européenne des Associations de fabricants de compléments alimentaires, Varsovie, Pologne |
| **15.06.2004 [italien]** | Office du Maréchal de Poznań - Forum Marche, de Brandebourg, Grande Pologne, Poznań- Interprétation simultanée |
| **22-23 mai 2004 [anglais]** | Conférence des Banques Coopératives – Tarnowo Podgórne - Interprétation simultanée |
| **mai 2004 [français polonais]** | UAM Comité d’Intégration Européenne – Débat de l’Ambassadeur de France – Marek Siwiec, Poznań Interprétation simultanée |
| **30.04.2004 [français anglais]** | Interprétation simultanée : Mairie de la ville d’Opole – cérémonie du Conseil d’Accession de la République de Pologne à l’UE |
| **30.09-3.10. 2003 [français anglais]** | Interprétation simultanée : Conférence de l’Organisation Mondiale des Banques Coopératives, Oslo, Norvège |
| **septembre, 2003 [espagnol]** | Interprétation simultanée : Conférence de l’Association Nationale des Banques Coopératives (KZBS), Varsovie |